

2022年4月1日

報道関係者各位

計2枚

学生プロジェクトチームが英訳を加えた
『日英仏3言語 ビジュアル版 世界人権宣言』を刊行

国際基督教大学（ICU：東京都三鷹市、学長：岩切正一郎）の学生翻訳プロジェクトチームによる英訳が新たに加わった『日英仏3言語 ビジュアル版 世界人権宣言』が2022年4月1日に創元社より刊行されます（2,475円税込）。ICUでは、2022年4月より入学式でこの書籍を新入生に配布し、世界人権宣言への理解促進を図ります。

ポイント

- プロジェクト発足のきっかけは、2020年11月、コロナ禍での学長による呼びかけ
- 言語能力や専攻、学年の違う40名あまりの学生がグループワークを中心に、教員によるセミナーを受講した上で、条文の解説文や関連する名言をICU生ならではの視点を折り込み英訳

プロジェクトの背景

国際基督教大学の入学式では、世界人権宣言の原則にたち、大学生活を送る旨を記した誓約書に全新生が署名を行います。1953年の第1回入学式からこの伝統が守られており、国連で世界人権宣言のとりまとめ役を担ったエレン・ルーズベルトは、同年、本学で講演も行っています。『ビジュアル版世界人権宣言』は、2015年のシャルリー・エブド襲撃事件をきっかけにフランスで出版され、2018年に日本語版が出版されましたが、英語版はありませんでした。日英バイリンガルで行われる本学の入学式で新入生に配布するために英語を含めた3言語版をつくりたいとの思いから、学生による翻訳プロジェクトを2021年2月から開始しました。

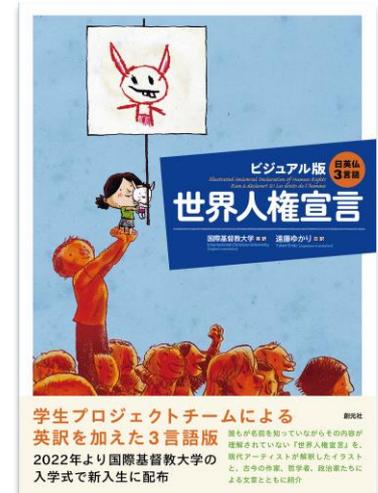
活動概要

翻訳プロジェクトには、学部1年生から4年生まで、40名あまりが参加し、2021年2月から10月まで活動しました。具体的に英訳した箇所は、『ビジュアル版世界人権宣言』が各条文やイラストとともに紹介する作家、政治家、哲学者の名言や解説です。グループワークを中心に、通常授業やICU教員を講師とした人権や翻訳に関するセミナーで学んだことを生かして、言語・歴史的背景など細かなニュアンスに意識を払いながら、ICU生ならではの翻訳をしたことが特長です。計5つのグループにはフランス語堪能な学生が1名ずつ参加しました。

プロジェクトメンバーのコメント・気づき

代表学生より

プロジェクトに参加した理由は、翻訳に興味がある、世界人権宣言についてもっと学びたい、ICUの授業で身につけたフランス語を活用してみたい、"ICUらしい"ことをしてみたい、そして、コロナ禍で他の学生と一緒に何かするきっかけがほしい、などメンバーそれぞれ異なりました。しかし、全員がこのプロジェクトを通して多くのことを学びました。初めて翻訳に携わるメンバーが多く、特に出版に向けて品質を確保するためにも、誤訳が絶対にあってはならないという点をプレッシャーに感じました。原文の内容も難しく、多くの時間をか



けてさまざまな哲学者や概念、歴史などを調べたり、読み返したりしました。メンバー同士で協力しディスカッションしながら訳したことは、一人の翻訳者が訳すよりも意味があったようにも思います。このプロジェクトは私たちにとって世界人権宣言の目指すものをあらためて考え、ICU生にとってどれだけ大切なものかを再認識するきっかけとなりました。ICU生が未来のICU生のために翻訳をしたという点で「ICUらしい」この本を、未来の新生が手に取ってくれるのを非常に楽しみにしています。

メンバーより

1年生の時にコロナ禍で様々な取り組みの機会が限られている中で、「何か新しいことに挑戦したい」と思い、参加しました。苦労した点は日本語のコンテキストの理解です。「自由」と書かれていても英語では「Liberty（～からの自由）」「Freedom（生まれながらの自由）」とも訳せるため、どちらがよりふさわしいか話し合いました。海外経験の短い私が貢献できるか不安でしたが、国際関係学の授業で学んだことをシェアするなど、「翻訳に必要なのは英語力だけではない」と学びました。英語ネイティブの先輩やフランス語ができるメンバーもいたので、より自然に翻訳することもできました。いろいろな能力を持った人が集まったことで、私たち学生にしかできない翻訳が完成したのではないかと考えています。



書誌情報

全国の書店で販売予定

- 書名：国際基督教大学、遠藤ゆかり訳『日英仏3言語 ビジュアル版 世界人権宣言』
- 原書名：Rien à déclarer ? Si ! Les droits de l'Homme
- 出版社：創元社
- 発売日：2022年4月1日
- 言語：日本語、英語、フランス語
- ページ数：196ページ
- サイズ：B5判
- ISBN：978-4-422-32031-1
- 定価：2,475円（税込）

=====
問い合わせ先：国際基督教大学 (ICU) パブリックリレーションズ・オフィス
(担当：小瀧、吉良 Tel：0422-33-3040 Fax：0422-33-3355 E-mail：pro@icu.ac.jp)